

Ville de Bruxelles  Stad Brussel

*La restauration de la
Salle du Conseil communal*

*De restauratie van de
Gemeenteraadszaal*



Le mot du Bourgmestre

S'il est un édifice qui fait la fierté des Bruxellois et l'admiration des touristes c'est bien l'Hôtel de Ville de Bruxelles. Symbole de la capitale de la Belgique, ce bâtiment emblématique fait l'objet d'une restauration en profondeur, laquelle lui rend de mois en mois toute sa majesté d'antan. Parmi les travaux entrepris, la restauration de la Salle du Conseil communal restera l'une des principales réalisations patrimoniales menée par la Ville au cours de ces dernières années. Cette entreprise délicate, mais qui s'imposait d'autant plus que les derniers travaux de rafraîchissement, du reste très discutables, dataient du siècle passé, nous permet de contempler à nouveau aujourd'hui la splendeur de la décoration. Peintures, ors et tapisseries ont retrouvé leurs couleurs d'origine et toute leur clarté. Un travail minutieux, relaté dans cette plaquette. Et je salue ici la patience et le formidable savoir-faire des maîtres-restaurateurs qui ont rendu tout son lustre à cette ancienne Salle d'Assemblée des Etats de Brabant.

Je voudrais également remercier tous les services de la Ville qui ont collaboré à cette remarquable restauration.

Enfin, toute ma reconnaissance et celle du Conseil communal vont au mécène, la Banque Bruxelles-Lambert, sans qui cette opération n'aurait jamais pu être entreprise.

François-Xavier de Donnea

Het woord van de Burgemeester

Als er een gebouw is dat de fierheid van de Brusselaars en de bewondering van de toeristen opwekt, is het wel het Stadhuis van Brussel. Als kenteken van de hoofdstad van België wordt dit symbolische gebouw grondig gerestaureerd zodat het, van maand tot maand, de grootsheid van weleer terugkrijgt. Als onderdeel van deze werken is de restauratie van de Gemeenteraadszaal één van de belangrijkste erfgoedkundige verwezenlijkingen die de Stad de laatste jaren ondernomen heeft. Deze nauwgezette onderneming die ons vandaag weer toelaat de pracht van de decoratie waar te nemen, was absoluut noodzakelijk, te meer daar de laatste, met twijfelachtige smaak uitgevoerde opfrissingswerken, uit de vorige eeuw dateerden. Schilderijen, wandtapijten en goudwerk hebben hun oorspronkelijke kleuren en al hun helderheid van weleer terug. Een zorgvuldig werk dat op deze plaketaut wordt uitgelegd. En ik heb veel lof voor het geduld en het geweldige meesterschap van de ambachtslieden die de vroegere Zaal van de vergaderingen van de Staten van Brabant haar aanzien teruggaven.

Ik wil eveneens alle stadsdiensten bedanken die aan deze bijzondere restauratie hebben meegewerkt.

Tenslotte gaat mijn erkenning en deze van de Gemeenteraad uit naar de sponsor, de Bank van Brussel Lambert, want zonder deze laatste zouden wij deze restauratie nooit hebben kunnen verwezenlijken.

François-Xavier de Donnea

LA SALLE DU CONSEIL COMMUNAL

Contexte historique

L'Hôtel de Ville de Bruxelles fut en grande partie détruit lors du bombardement de la ville par les troupes françaises en août 1695. Seules ses façades et la tour, qui servant de point de visée aux artilleurs ne devait pas être touchée, ont résisté aux flammes. Il s'est donc agi de reconstruire tout l'intérieur du prestigieux édifice. Les finances de la Ville ayant été englouties dans le désastre, les autorités communales se chargèrent de ce travail à moindre frais.

Par contre, les Etats de Brabant, une institution nettement plus fortunée, fit édifier sur les ruines de la Halle aux Draps, située jusqu'alors derrière l'Hôtel de Ville, de nouveaux locaux destinés à abriter ses services. Corneille van Nerven (†1714) fut chargé de construire un bâtiment le long de l'actuelle rue de l'Amigo. Commencés en 1706, ces travaux furent achevés en 1720. L'architecte a veillé à ce que la nouvelle structure en U et l'ancienne s'interpénètrent harmonieusement et délimitent une cour intérieure. Il a ainsi donné à l'Hôtel de Ville l'aspect que nous lui connaissons aujourd'hui.

Située au premier étage de ce nouveau bâtiment, la Salle d'Assemblée des Etats de Brabant devait témoigner de la puissance de l'institution qui y siégeait. C'est pourquoi son décor fut particulièrement soigné.

A plusieurs titres, cette prestigieuse salle de réunion, rebaptisée Salle du Conseil communal en raison de sa fonction actuelle, constitue un élément exceptionnel du patrimoine architectural de Bruxelles. Non seulement ses qualités intrinsèques en font un chef-d'oeuvre de la décoration intérieure mais, en outre, cette salle qui n'a subi que quelques aménagements mineurs en l'espace de près de trois siècles constitue un exemple unique d'architecture intérieure civile du XVIII^{ème} siècle à Bruxelles. A ce double titre, la Salle du Conseil méritait bien plus qu'une simple opération de dépoussiérage et de peinture comme elle en avait connu plusieurs par le passé.

DE GEMEENTERAADSZAAL

Historische achtergrond

Het Stadhuis van Brussel werd grotendeels verwoest tijdens het bombardement op de stad door het Franse leger in augustus 1695. Alleen de gevels en de toren, die als mikpunt voor de artillerie niet mocht worden geraakt, bleven overeind. Het hele binnenste van het gebouw moest dus worden heropgebouwd. Dat was niet eenvoudig, want ook de financiën van de stad hadden zwaar onder de beschieting geleden. Daardoor zag het stadsbestuur zich verplicht het werk voor een zo laag mogelijke prijs uit te voeren.

De Staten van Brabant, de standenvertegenwoordiging van het hertogdom, beschikten over ruimere middelen. Deze instelling liet op de ruïnes van de Lakenhalle, net achter het Stadhuis aan de huidige Vrutstraat, een nieuw representatief gebouw oprichten. Architect Cornelis Van Nerven († 1714) tekende het ontwerp. De werken begonnen in 1706 en duurden tot 1720. De U-vormige nieuwbouw en het middeleeuwse gedeelte vloeien harmonieus in elkaar over rond een rechthoekige binnenplaats. Het Stadhuis kreeg hiermee zijn huidige uitzicht.

Op de eerste verdieping van het nieuwe gebouw moest de Vergaderzaal van de Staten van Brabant getuigenis afleggen van de macht van de instelling die er zetelde. De decoratie werd dan ook tot in de puntjes verzorgd.

Deze prestigieuze vergaderzaal, thans naar zijn huidige functie Gemeenteraadszaal genaamd, vormt in meerdere opzichten een uitzonderlijk ensemble in het bouwkundig erfgoed van Brussel. Niet alleen is de zaal door zijn intrinsieke kwaliteiten een meesterwerk van decoratie, maar bovendien zijn er in drie eeuwen tijd slechts enkele kleinere ingrepen aan uitgevoerd, zodat we hier te maken hebben met een uniek voorbeeld van burgerlijke binnenhuisarchitectuur uit de 18de eeuw in Brussel. Om die redenen verdiende de Gemeenteraadszaal meer dan een eenvoudige opris- en schilderbeurt zoals tot dusver meerdere malen in het verleden was gebeurd.



1

Etat de la Salle avant sa restauration

L'ancienne Salle d'Assemblée des Etats de Brabant nous est parvenue dans un état satisfaisant. Les principales modifications, réalisées au XIX^{ème} siècle, restent secondaires et n'ont pas dénaturé la composition originale.

Il s'agit principalement de l'installation d'un grand miroir à l'emplacement du dais destiné originellement à encadrer un portrait du souverain, de l'aménagement d'un hémicycle d'inspiration Louis XIV dessiné en 1870 par l'architecte Pierre-Victor Jamaer (1825-1902) et du remplacement du revêtement de sol original par un parquet marqueté.



2

Des interventions d'importance mineure concernent le placement de lambrequins aux fenêtres, l'embellissement de la cheminée et diverses modifications apportées au mobilier au cours des XIX^{ème} et XX^{ème} siècles.

La principale atteinte à l'intégrité visuelle de la Salle consistait en une altération de sa polychromie. Les peintures originales avaient été surchargées de nouvelles couches qui se sont progressivement écartées des tonalités de départ pour se résumer à un contraste assez violent entre un rouge et un vert foncé. En outre, la mise en oeuvre de plus en plus médiocre de ces couches successives a sensiblement alourdi le décor.

Dans le même temps, les dorures usées, retouchées avec maladresse ou refaites sur des surfaces abîmées, ne présentaient une homogénéité satisfaisante qu'en raison de l'encrassement général du décor.

Les figures allégoriques avaient souffert de conditions de conservation inappropriées qui avaient occasionné des fissures dans les panneaux en bois. Les tapisseries, datant du XVIII^{ème} siècle, s'étaient ternies suite à leur empoussièrément. Enfin, l'état de la toile ornant le plafond - une *Assemblée des Dieux* censée inspirer les décisions prises en ces lieux - ne rendait plus justice au talent de son auteur, le peintre Victor Janssens (1658-1736). Son état d'encrassement avait pour seul mérite de masquer les restaurations et les surpeints maladroits effectués au XIX^{ème} siècle.

